

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1959-1960.

REUNION DU 13 OCTOBRE 1960.

Projet de loi relatif à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)
PAR M. VERMEYLEN.

MESDAMES, MESSIEURS,

Ce projet de loi est une loi organique en matière de publication des textes légaux et réglementaires. Il fixe de manière définitive, selon l'avis des commissions constituées à cet effet, les formules néerlandaises en matière de présentation des lois et règlements.

Tout en appréciant l'effort fait pour trancher définitivement une série de questions controversées, votre Commission n'en a pas moins jugé que le texte qui lui était présenté devait être sérieusement remanié.

Les diverses modifications sont justifiées par le présent rapport, qui contient en annexe le texte nouveau proposé par votre Commission.

L'article premier n'a donné lieu à aucune observation.

Article 2. — Il a paru à votre Commission que l'expression « en texte bilingue » était vicieuse car un texte ne peut être rédigé qu'en une seule langue. Il est apparu aussi que si elle devait être unifiée la procédure des amendements devait cependant laisser une plus grande liberté à leurs auteurs.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Rolin, président; Ancot, Camby, Chot, Mme Ciselet, MM. Custers, De Baeck, Derbaix, Dua, George, Lagae, Ligot, Nihoul, Oblin, Orban, Pholien, Mme Vandervelde, MM. Van Hemelrijck, E. Van Oudenhove, Van Remoortel et Vermeyleen, rapporteur.

R. A. 5833.

Voir :

Document du Sénat :
116 (Session de 1959-1960) : Projet de loi.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1959-1960.

COMMISSIEVERGADERING VAN 13 OCTOBER 1960.

Ontwerp van wet betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VERMEYLEN.

DAMES EN HEREN,

Het betreft hier een ontwerp van organieke wet in zake bekendmaking van wetten en verordeningen. Het ontwerp stelt de Nederlandse formules voor het inkleiden van wetten en verordeningen vast aan de hand van het advies van de daartoe ingestelde commissies.

Hoewel uw Commissie waardering heeft voor de gedane inspanning om een aantal twistvragen voor goed te beslechten, was zij niettemin van oordeel dat de voorgedragen tekst een ernstige omwerking behoeft.

De verschillende wijzigingen worden in dit verslag verantwoord en als bijlage is de nieuwe tekst opgenomen die door uw Commissie wordt voorgesteld.

Bij artikel 1 zijn geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 2. — De uitdrukking « in een tweetalige tekst » kwam uw Commissie verkeerd voor, omdat een tekst slechts in één taal kan worden opgesteld. Ook is gebleken dat er wel eenheid moet worden gebracht in de procedure van amendering, maar dat daarbij aan de indieners toch een grotere vrijheid moest worden gelaten.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Rolin, voorzitter; Ancot, Camby, Chot, Mevr. Ciselet, de heren Custers, De Baeck, Derbaix, Dua, George, Lagae, Ligot, Nihoul, Oblin, Orban, Pholien, Mevr. Vandervelde, de heren Van Hemelrijck, E. Van Oudenhove, Van Remoortel en Vermeyleen, verslaggever.

R. A. 5833.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :
116 (Zitting 1959-1960) : Ontwerp van wet.

Ce sont les raisons pour lesquelles votre Commission a simplifié le texte de l'article 2 et lui a donné la forme que l'on retrouvera en annexe.

L'article 3 n'a donné lieu à aucune observation.

Article 4. — Il est apparu que l'on ne pouvait donner priorité ni au texte français, ni au texte néerlandais et qu'il y avait dès lors lieu de remplacer la formule disant que le texte néerlandais serait mis en regard du texte français par une formule n'impliquant aucune prééminence et correspondant d'ailleurs mieux avec le texte néerlandais.

Article 5. — L'article a été modifié pour les mêmes raisons que celles indiquées sous l'article 4.

Article 6. — Il est apparu que la formule selon laquelle certains arrêtés ne sont obligatoires qu'à dater de leur notification aux intéressés était d'autant moins convenable que la question de savoir quels arrêtés « n'intéressent pas la généralité des citoyens » est elle-même sujette à discussion.

C'est la raison pour laquelle votre Commission s'est ralliée à un texte impliquant que les arrêtés royaux et les arrêtés ministériels ne sont obligatoires qu'à partir de leur publication, sauf, si la notification a lieu avant publication, à dater de cette notification.

Article 7. — La Commission a estimé que les termes employés n'étaient pas heureux et elle a modifié la forme de cet article sans porter atteinte aux règles qu'elle fixe.

Article 8. — Il est apparu à votre Commission que les traités devaient être publiés dans le *Moniteur Belge* dans leur langue originale et dès lors l'ensemble de l'article a été remanié.

L'article 9 n'a donné lieu qu'à une modification de pure forme.

*L'article 10 a été supprimé, votre Commission estimant que l'entrée en vigueur des lois le 10^e jour de leur publication au *Moniteur Belge* devait rester la règle générale à laquelle il n'y a lieu de déroger que pour des raisons impérieuses.*

Le projet, ainsi amendé, a été adopté à l'unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
Pierre VERMEYLEN.

Le Président,
Henri ROLIN.

Dit zijn de redenen waarom uw Commissie de tekst van artikel 2 heeft vereenvoudigd, en er de vorm aan heeft gegeven die in de bijlage te vinden is.

Artikel 3 gaf geen aanleiding tot opmerkingen.

Artikel 4. — Het staat vast dat noch de Franse tekst noch de Nederlandse tekst voorrang mag hebben en dat derhalve de Franse formulering volgens welke de Nederlandse tekst tegenover de Franse tekst staat, vervangen moet worden door een formule die geen voorrang insluit en die overigens meer in overeenstemming is met de Nederlandse tekst.

Artikel 5. — Dit artikel is om dezelfde redenen gewijzigd als artikel 4.

Artikel 6. De formule volgens welke sommige besluiten niet eerder verbindend zijn dan vanaf de datum waarop zij aan de belanghebbenden ter kennis zijn gebracht, bleek des te minder goed te passen, daar de vraag welke besluiten « niet op de burgers in het algemeen betrekking hebben » zelf voor discussie vatbaar is.

Derhalve is uw Commissie het eens geworden over een tekst waaruit volgt dat de koninklijke besluiten en de ministeriële besluiten eerst verbindend zijn vanaf hun bekendmaking, behalve wanneer de kennisgeving aan de betrokkenen heeft plaats gehad vóór de bekendmaking, in welk geval zij verbindend worden vanaf die kennisgeving.

Artikel 7. — De Commissie vond de hier gebruikte termen niet gelukkig en heeft daarom de vorm van dit artikel gewijzigd, zonder aan de gestelde regels zelf te raken.

Artikel 8. — Uw Commissie was van oordeel dat de verdragen in de oorspronkelijke taal moeten worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* en heeft derhalve het gehele artikel omgewerkt.

Artikel 9 heeft slechts een louter formele verandering ondergaan.

Artikel 10 is geschrapt, omdat uw Commissie van oordeel was dat de inwerkingtreding van de wetten op de tiende dag na de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* de algemene regel moet blijven, waarvan alleen om dwingende redenen mag worden afgeweken.

Het aldus geamendeerde ontwerp is met algemene stemmen aangenomen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
Pierre VERMEYLEN.

De Voorzitter,
Henri ROLIN.

TEXTE PRESENTE
PAR LA COMMISSION.

ARTICLE PREMIER.

Les lois sont votées, sanctionnées, promulguées et publiées en langue française et en langue néerlandaise.

ART. 2.

Les projets de loi émanant du gouvernement sont présentés aux chambres dans les deux langues.

Les propositions émanant de l'initiative des membres des chambres sont faites dans la langue choisie par leurs auteurs et sont traduites éventuellement par les soins du bureau.

Il en est de même des amendements introduits au cours des débats.

Les chambres arrêtent, par voie réglementaire, les mesures qu'elles jugent utiles pour assurer, chacune en ce qui la concerne, l'exécution du présent article.

ART. 3.

La sanction et la promulgation des lois se feront de la manière suivante :

- « Baudouin, Roi des Belges,
- » A tous, présents et à venir, Salut.

» Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

» Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur Belge* ».

« Boudewijn, Koning der Belgen,

» Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

» De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

» Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt ».

ART. 4.

Les lois, après leur promulgation, sont insérées au *Moniteur Belge*, texte français et texte néerlandais l'un en regard de l'autre.

Elles sont obligatoires dans tout le Royaume le dixième jour après celui de leur publication, à moins que la loi n'ait fixé un autre délai.

TEKST VOORGESTELD
DOOR DE COMMISSIE.

EERSTE ARTIKEL.

De wetten worden in het Nederlands en in het Frans gestemd, bekrachtigd, afgekondigd en bekendgemaakt.

ART. 2.

Wetsontwerpen uitgaande van de regering worden bij de Kamers ingediend in beide talen.

Voorstellen uitgaande van leden der kamers worden ingediend in de taal, door de voorstellers gekozen, en worden, eventueel door de zorg van het bureau, vertaald.

Hetzelfde geldt voor de amendementen die in de loop van de besprekingen worden ingediend.

De kamers bepalen bij reglement de maatregelen die zij dienstig oordelen om, elk wat haar betreft, de uitvoering van dit artikel te verzekeren.

ART. 3.

De bekrachtiging en de afkondiging van de wetten geschieden op de volgende wijze :

« Boudewijn, Koning der Belgen,

» Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

» De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

» Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt ».

« Baudouin, Roi des Belges,

» A tous, présents et à venir, Salut.

» Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

» Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur Belge* ».

ART. 4.

De wetten worden, na hun afkondiging, in het *Belgisch Staatsblad* opgenomen, de Nederlandse tekst en de Franse tekst tegenover elkander.

Zij zijn verbindend in het gehele Rijk de tiende dag na die van hun bekendmaking, tenzij de wet een andere termijn heeft bepaald.

ART. 5.

Les arrêtés royaux et les arrêtés ministériels sont faits en langue française et en langue néerlandaise.

Ils sont publiés intégralement par la voie du *Moniteur belge*, texte français et texte néerlandais en regard l'un de l'autre dans le mois de leur date. Néanmoins, les arrêtés qui n'intéressent pas la généralité des citoyens peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge*; si leur publicité ne présente pas de caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés.

Les lois et règlements peuvent prescrire, en outre, un autre mode de publication des arrêtés royaux et des arrêtés ministériels.

ART. 6.

Les arrêtés royaux et les arrêtés ministériels sont obligatoires dans tout le Royaume, le dixième jour après celui de leur publication, à moins qu'ils ne fixent un autre délai.

Les arrêtés notifiés aux intéressés sont obligatoires à partir de leur notification ou de leur publication si celle-ci se produit avant.

ART. 7.

Les divergences qui peuvent exister entre les textes français et les textes néerlandais sont résolues d'après la volonté du législateur, déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation sans prééminence de l'un des textes sur l'autre.

ART. 8.

Lorsqu'il y a lieu à publication d'un traité auquel la Belgique est partie, cette publication se fait par la voie du *Moniteur Belge* dans un texte original avec traduction française ou néerlandaise.

Dans le cas où un texte original n'a pas été établi en français ou en néerlandais, la traduction dans les deux langues est également publiée au *Moniteur*.

ART. 9.

Sont abrogées :

1° la loi du 18 avril 1898 relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles, modifiée par l'article du 1^{er} de la loi du 3 août 1924 et par la loi du 19 juillet 1951;

2° la loi du 19 juillet 1951 concernant la sanction et la promulgation des lois.

ART. 5.

De koninklijke en ministeriële besluiten worden in het Nederlands en in het Frans gesteld.

Zij worden binnen een maand na hun dagtekening in hun geheel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt, de Nederlandse tekst en de Franse tekst tegenover elkander. Voor besluiten echter die niet op de burgers in het algemeen betrekking hebben, kan met een bekendmaking bij uittreksel of met een blote vermelding in het *Belgisch Staatsblad* worden volstaan; levert hun openbaarheid geen algemeen nut op, dan kan van de bekendmaking worden afgezien.

De wetten en verordeningen kunnen bovendien een andere wijze van bekendmaking van koninklijke en ministeriële besluiten voorschrijven.

ART. 6.

Koninklijke en ministeriële besluiten zijn verbindend in het gehele Rijk de tiende dag na die van hun bekendmaking, tenzij zij een andere termijn bepalen.

De besluiten worden verbindend zodra daarvan aan belanghebbenden kennis is gegeven of vanaf de bekendmaking als deze voorafgaat.

ART. 7.

Eventuele verschillen tussen de Nederlandse en de Franse tekst worden opgelost naar de wil van de wetgever, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatie en zonder dat aan de ene tekst de voorkeur wordt gegeven boven de andere.

ART. 8.

Is er aanleiding tot bekendmaking van een verdrag waarbij België partij is, dan wordt dat verdrag in een oorspronkelijke tekst in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt met de Nederlandse of de Franse vertaling.

Bestaat er geen oorspronkelijke tekst in het Nederlands of in het Frans, dan wordt de vertaling in beide talen insgelijks in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

ART. 9.

Opgeheven worden :

1° de wet van 18 april 1898 betreffende het gebruik der Vlaamse taal in de officiële bekendmakingen, gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 3 augustus 1924 en bij de wet van 19 juli 1951;

2° de wet van 19 juli 1951 betreffende de bekrachtiging en de afkondiging van de wetten.